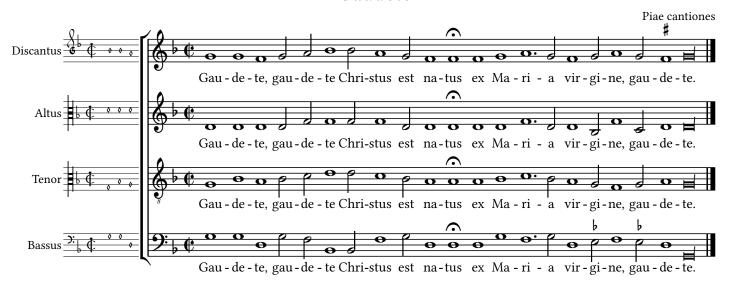
Piae cantiones

The refrain and verse lyrics are based primarily on *Piae Cantiones* (1582), a collection of medieval hymns compiled by Jaakko Finno (1540-1588), and additionally the second edition (1625). The notes are the same in both editions, but the original does not contain musica ficta. The second edition adds sharps to all soprano g notes; in addition tenor's 13th note (b, *Ma-*) is raised. The tenor line of *Gaudete* matches Luther's grace *Danket dem Herren*, *denn er ist so freundlich*. The accidentals in this edition follow the convention shown in keyboard tabulations for *Danket dem Herren*, where only the last soprano note has a sharp and the tenor has no accidentals.

The verses do not have a melody written in *Piae cantiones*, but the third verse starting with *Ezechielis porta* matches the text in a song with the same name, in *Jistebnice Gradual* (c. 1450) and *Cantional* (1420). In this edition, the melody in *Jistebnice Gradual* is employed, which is then modally aligned with the refrain in *Piae cantiones*. For more information on the medieval sources, see e.g. https://www.earlymusicsources.com/youtube/gaudete and *The New Oxford Book of Carols* (2nd edition, 1998).

In this edition, also the Finnish translation of the lyrics by Hemminki of Masku (ca. 1550-1619) is presented, as published in *Vanhain Suomen maan pijspain ja Kircon Esimiesten Latinan kielised laulud* (1616). On page 3, the lyrics are reproduced alongside with the previously mentioned refrain and verse melodies; On page 4 the Finnish lyrics are aligned with the melodies as interpreted by the editor, for easier reading for non-Finnish readers and those not accustomed to reading blackletter text.

The sources do not specify presentation instructions, but in current practice this piece is sung as the refrain first, and then each verse followed by the refrain.



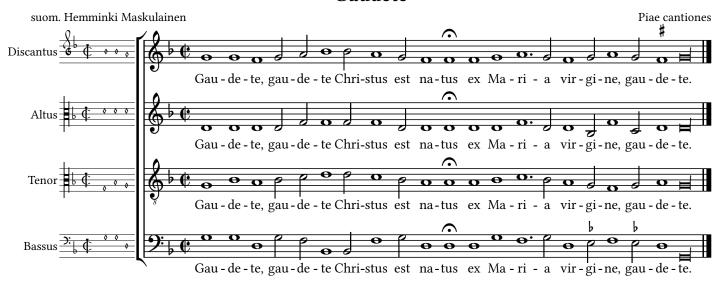
Tempus adest gratiæ, hoc quod optabamus, Carmina læticiæ devotè reddamus.

Deus homo factus est Natura mirante, Mundus renovatus est à Christo regnante.

Ezechielis porta clausa pertransitur, Unde lux est orta, salus invenitur.

Ergo nostra concio psallat iam in lustro, Benedicat Domino, salus Regi nostro.





Sevideam ja reimuideam: Ehristus on ilmandun/ Ilo virsii veisadcam/ Reidzest on han syndyn. Rasis on armon aica/ Jota halan olem: Imalan pyhå Pvica/ Alas aftui puolem. Jumal tullu Ihmiser/ Vastan luonon juoruu/ Se Engeleill on ihmer/ Mailman vudhisturer. Ezechielin suljett vui/ Jo nyt låpidz fåedhån/ Siit valkius vlosleui/ Josta autuus saadhan. Siis meidhan cocourem/ Herrall veisat mahta/ Andain ain plisturen/ Cuin cufin meist taita.





